Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [w] niegodziwym postępowaniu [jako] zapłatę niesprawiedliwości; [za] przyjemność uznając ― w dzień rozpustę, plamy i hańby rozkoszujące się w ― oszustwie ich, wspólnie ucztujący [z] wami, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy odbiorą zapłatę niesprawiedliwości za namiętność uznający w dzień rozpustę plamy i hańby oddające się rozpuście w oszustwa ich wspólnie ucztując z wami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | karząc się zapłatą niesprawiedliwości,\* za rozkosz uważając rozpustę za dnia,\*\* pławiąc się – jako zakały i plugawcy – w swoich oszustwach, współucztują z wami,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | doznając niesprawiedliwości\* (jako) zapłatę niesprawiedliwości; (za) przyjemność uznający (tę) w dzień rozpustę; plamy i hańby oddające się rozpuście przez zwodzenia\*\* ich, wspólnie ucztując z wami; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy odbiorą zapłatę niesprawiedliwości (za) namiętność uznający w dzień rozpustę plamy i hańby oddające się rozpuście w oszustwa ich wspólnie ucztując z wami |

1. 1) <x>510 1:18</x>; <x>680 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 8:14</x>; <x>520 13:13</x>; <x>630 3:3</x>; <x>660 4:3</x>; <x>660 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 11:20-21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "dostając". Wtedy: "dostając zapłatę". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "agapy" lub "miłości", wtedy zamiast "przez zwodzenia" będzie: "w agapach ich": "niewiedze". [↑](#footnote-ref-6)